

**Отзыв официального оппонента**  
**доктора филологических наук, доцента И. А. Матвеевко**  
**о диссертации Серягиной Юлии Сергеевны**  
**«Немецкая литература в сибирской периодике рубежа XIX–XX вв.:  
критика, переводы, театральные рецензии», представленной на  
соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.01.01 – Русская литература**

Вследствие определенных исторических и культурных событий последних десятилетий в отечественном литературоведении сформировалось специальное направление, в рамках которого анализируются взаимоотношения литератур «региона» и «центра» и исследуется такое специфическое явление, как «локальный текст». Обращение к геокультурным аспектам развития провинции, изучение томской периодики, в которой отразилась культурная жизнь региона на рубеже столетий, определяют бесспорную актуальность представленного диссертационного исследования.

Безусловно, у Ю. С. Серягиной есть немало предшественников в исследовании локального текста русской культуры и литературы, которых она упоминает в работе. Однако ракурс исследования – немецкая литература в сибирской периодике конца XIX – начала XX века – определяет научную новизну работы. Впервые собран и систематизирован материал по литературно-критической, переводческой и театральной рецепции немецкой литературы в сибирской периодике обозначенного периода.

Выбор в качестве предмета исследования проблем рецепции немецкой литературы в сибирской периодике поставил перед диссертанткой Ю. С. Серягиной достаточно сложные задачи: неравномерная изученность восприятия творчества немецких авторов в России, положение обширного исследуемого материала на стыке разнонациональных и разнорегиональных общественных сознаний, постоянно эволюционирующие эстетические взгляды сибирских рецензентов и переводчиков и прочее. Весь этот комплекс

проблем последовательно решается диссертанткой в ходе продуманного и тщательно структурированного исследования.

Предложенный Ю. С. Серягиной подход, определяющий оригинальность диссертации, открывает интересные перспективы вычерчивания сущностных контуров сибирского культурного пространства в аспекте перевода, критики, театральной рецепции и творческого освоения творчества иноязычных авторов.

В соответствии с задачами диссертационного исследования в работе выделяются три основных направления – определение места немецкой литературы в имагологической парадигме сибирской периодики, изучение региональных переводов малой прозы и анализ переводов немецкой поэзии как выражения эстетической программы сибирских авторов.

В первой главе автором диссертации предпринята попытка наиболее полно сконструировать контекст восприятия немецкой литературы на страницах сибирской периодической печати. В разделе 1.1 представлена широкая панорама функционирования иноязычных текстов на страницах «Сибирского вестника», где наряду с переводами с немецкого языка появлялись переводы с более чем десятка языков. В этом же разделе факт культурного многообразия убедительно объясняется идеологией сибирского областничества, нацеленной на разработку мультикультурной региональной парадигмы, по выражению Н. М. Ядринцева, «почвы» для развития «зарождавшейся национальности».

Как следует из раздела 1.2, эта почва создавалась и за счет активной театральной жизни Томска - на театральных подмостках города с завидной периодичностью ставились пьесы немецких драматургов. Через анализ театральных рецензий в местных газетах автору диссертации удастся воссоздать ту самую «имагологическую парадигму», заявленную в названии главы. Пьесы немецких авторов не только оперативно ставились, но и активно обсуждались на страницах периодической печати с разрывом в год-два, что свидетельствует, по мнению Ю. С. Серягиной, об актуальности

тематики и проблематики немецких пьес для сибирской аудитории. Творчество таких немецких драматургов, как М. Дрейер, Э. Шмидт, Л. Фульда, Р. Фосс, А. Шницлер, Г. Бар оказывается созвучным сибирскому историко-культурному процессу в силу актуальности поднятых в пьесах проблем, в частности, необходимость реформы системы образования, женский вопрос, давление общественных нравов на поведение индивидуума, состояние современного искусства, а также тема несправедливого приговора.

Весьма логичным представляется и дальнейшее рассмотрение вопроса рецептивных стратегий сибирских авторов, оказавших значительное влияние на формирование регионального культурного самосознания. Именно их работы (рецензии, переводы и даже псевдопереводы) закладывали, по мнению Ю. С. Серягиной, надежный фундамент для развития региональной идентичности жителей сибирского региона рубежа XIX-XX вв.

Междисциплинарный характер работы, в том числе культурологический подход, особенно проявляются во второй главе диссертации, названной автором «Переводы малой прозы в Сибирской печати 1880-1917 гг.: культурно-исторические процессы Европы, России и Сибири в представлении региональных авторов», по сути, анализирующей и собственно переводы, и экстралингвистические обстоятельства, повлиявшие как на выбор произведений для перевода, так и на переводческие стратегии в интерпретации произведений Ф. Ницше, Т. Герцля, М. Нордау и О. Блюменталю.

Так, в разделе 2.1 убедительно показано поэтапное выстраивание образа Ф. Ницше сибирскими авторами как в критических заметках, некрологах, так и в переводах пролегоменов к «Веселой науке» немецкого философа. Представленный анализ выявляет эволюцию восприятия Ницше от образа сумасшедшего философа (стр. 74, 76, 77) до идеализации ницшеанской философии (стр. 82, 90), свидетельствующую, по мнению автора работы, о «формировании ментальности, которая являлась специфически сибирской» (стр. 90).

Логичным видится обращение диссертантки к творчеству Т. Герцля и М. Нордау в разделе 2.2. Перед нами конкретные рецептивные сюжеты, связанные с формированием имагологической парадигмы сибирского культурного сознания. Во многом справедливы суждения Ю.С. Серягиной об определенном семантическом сдвиге в переводах рассказов М. Нордау с философской проблематики и психоанализа к вопросу о взаимоотношениях полов и женскому вопросу. Однако в ряде случаев в разделе наблюдаются упоминания о фактах перевода (стр. 101) без представленного анализа соответствующего произведения. Несомненно, конкретные примеры из региональных переводов рельефнее продемонстрировали бы своеобразие сибирской переводческой рецепции творчества Т. Герцля и М. Нордау.

Любопытны размышления автора работы о сибирских переводах рассказов-притч О. Блюменталю, представленные в разделе 2.3: переводческие приемы обобщения, привнесения эмоциональности, максимального сохранения стилистики позволяют передать философский смысл рассказов немецкого автора, донести до сибирского читателя поучительный смысл истории.

В третьей главе представлен обзор переводов немецкой поэзии и размышления диссертантки о роли этих переводов в формировании сибирской литературной среды на рубеже XIX и XX веков. Юлия Сергеевна фиксирует выбор «поэтических произведений социально-политического и назидательного характера» (с. 182) для перевода.

Интересным представляется раздел, посвященный исследованию русско-немецкого литературного диалога М.Ю. Лермонтова, Ф. Боденштедта, И. Северного, Д. Минаева и Г. Вяткина. Сопоставление трех текстов (оригинала, немецкого перевода и русского перевода Северного) позволяет выявить в сибирской версии акцент на лирическом Я, усиление лирико-драматического пафоса, замещение либеральных настроений личностными переживаниями. На фоне других русскоязычных переводов еще рельефнее выделяется своеобразие переводческих стратегий сибирского

переводчика – трансформация романтических мотивов, формирование независимого от центра взгляда на русскую классику. Ю.С. Серягина демонстрирует отличное знание языка, сопровождая приводимые фрагменты оригинального текста собственным подстрочным переводом.

В разделе 3.2 анализ перевода поэтической вставки из романа «Генрих фон Офтердинген» Новалиса и псевдоперевода И. Северного свидетельствует о серьезной работе диссертантки с оригинальными и переводными текстами. Заключение об адаптации образов йенского романтика (мифология камня, символика цветка) к сибирскому культурному сознанию представляется достаточно обоснованным.

С переводоведческой точки зрения наиболее убедительны как по объему рассматриваемого материала, так и по скрупулезности работы рассуждения раздела 3.3. Особое внимание уделено пейзажной лирике Н. Ленау в переводах сибирских авторов: исследователь отмечает сохранение лирических образов на фоне сравнения других переводных версий, выполненных столичными переводчиками. Романтическая образность и авторская концепция двоемирия – факторы, определившие, по мнению Ю. С. Серягиной, и интерес переводчиков, и точность передачи сущности поэзии Ленау.

В разделе 3.4 рассматриваются поэтические мотивы творчества Г. Гейне в довольно обширной интерпретации сибирских авторов (переводы, псевдопереводы и подражания). Анализ передачи образной системы немецкого поэта проводится в сравнении с переводами, выполненными ранее столичными авторами, на фоне которых еще четче выявляется своеобразие сибирской рецепции, состоявшее, по наблюдениям диссертантки, в формировании стереотипа о Гейне как поэте, писавшем о неразделенной любви, и романтизации его поэтических образов.

В русле общей концепции работы написан и последний раздел третьей главы: здесь диссертантка рассматривает переводы А. Бюргера, Р. Э. Прутца, Г. Фальке, Гофмана фон Фаллерслебена на социально-политическую тему,

выполненные сибирскими авторами. Заслуживают внимания наблюдения Ю.С. Серягиной, касающиеся передачи их мотивов, образов, пафоса, выявляющие склонность сибирских переводчиков к романтической тематике, обусловленной «уникальностью социально-исторических и социально-политических процессов региона, а также особым положением Сибири <...> как региона, включенного в международные культурные связи» (стр. 182).

Обращает на себя внимание приложение «Немецкая литература в периодике Сибири: библиография», научная ценность которого неоспорима с точки зрения систематизации обширного материала. Столь масштабный объем представленного в работе материала позволяет также говорить о достоверности и обоснованности полученных научных результатов исследования. Здесь Юлия Сергеевна проявляет себя как внимательный и увлеченный исследователь, поскольку создание полной библиографии невозможно без долгого и кропотливого труда.

В целом, в работе реконструирована картина восприятия немецкой словесности на сибирской почве, воссоздан контекст формирования культурного пространства Сибири конца XIX – начала XX вв. Тем не менее, порой не хватает присутствия деталей, определявших интерес к тому или иному произведению. Так, в работе не раз упоминается факт отторжения сибирским культурным сообществом любого проявления декаданса и модернистских тенденций. Однако в работе не представлено объяснение этому обстоятельству. Каковы же причины неприятия декадентства региональной интеллигенцией?

Следует отметить, что все сделанные замечания носят рекомендательный характер и не влияют на общую оценку рассматриваемой работы.

Автореферат диссертации адекватно отражает ее научную проблематику, структуру и логику. Результаты исследования Ю. С. Серягиной освещены в 15 авторских публикациях, 5 из которых – в журналах, включенных в перечень ВАК.

В целом, рецензируемая диссертация является самостоятельным завершённым исследованием, выводы которого соотнесены с предшествующей научной традицией, имеют несомненную научную значимость и практическую ценность в преподавательской деятельности, внося вклад в изучение русско-немецких культурных связей.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация Ю.С. Серягиной «Немецкая литература в сибирской периодике рубежа XIX-XX вв.: критика, переводы, театральные рецензии» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение научной задачи реконструкции картины восприятия немецкой словесности на страницах сибирской периодической печати конца XIX – начала XX вв., имеющей значение для развития рецептивной эстетики и переводоведения, и соответствует требованиям, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней». Автор диссертации Серягина Юлия Сергеевна заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Доктор филологических наук  
(Специальность 10.01.01 – Русская литература), доцент Отделения иностранных языков федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего

образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет».

(Россия, 634050, г. Томск, пр. Ленина, 30., тел: (3822) 60-63-33,

факс 60-64-44, эл. почта: [tpu@tpu.ru](mailto:tpu@tpu.ru),  
веб-сайт: <https://tpu.ru/>)

Подпись удостоверяю  
Ученый секретарь НИ ТПУ



Матвеевко Ирина Алексеевна

12.11.18

О.А. Ананьева